

د ترجمان په وسیله خبری کول
لنډه لارښونه

کله چه دوی خواوی چه مشترکه ژبه نه لری او غواړی یو د بل سره خبری وکړی، نو بیا ترجمان یوه ضروره وسیله وی تر څو دواړی خوايي وکړی شی یو د بل سره خبری وکړی. هغه خبری چه ترجمه کیری باید د امکان تر حده پوری عادی خبرو ته ورته وی. خو بیا هم کله چه ته د ترجمان په وسیله خبری کوی باید ځنی شیانو ته پاملرنه وکړی. په دغه معلوماتی پانو کی د خبرو په بهیر کی د ترجمان د رول په هکله معلومات لیکل شوی، او دا چه دا ستا لپاره چه د ترجمان په وسیله خبری کوی څه مانا لری. همدا راز په دغه معلوماتی پانو کی څو شیان ذکر شوی دی چه ته هغو ته باید خاصه پاملرنه وکړی کله چه ته د ترجمان په وسیله خبری کوی.

د ترجمان وظیفه

د ترجمان د مسلکی اخلاقی مقرراتو په اساس ټاکل کیری. ترجمان په خپله وظیفه کی لاندی اساسی اخلاقی مقررات لری:

- ترجمان باید ټول هغه شیان چه د خبرو په بهیر کی ویل کیری ترجمه کړی، او دی باید هیڅ شی پری نږدی، بدل نکړی او نه کوم شی زیات کړی.
- ترجمان باید د ترجمی کولو په وخت کی بی طرفه وی او د ده شخصی نظر باید په ترجمانی اغیزه ونکړی.
- د ترجمانی په ارتباط باید ترجمان نوری کومی وظیفی په غاړه وانه خلی.
- ترجمان د راز د ساتلو مکلفیت لری.

د ترجمان د راز د ساتلو مکلفیت دا مانا لری چه

- دا مکلفیت د ټولو اطلاعاتو لپاره چه ترجمان د خپلی وظیفی په بهیر کی په هغه خبر شوی وی، اعتبار لری.
- دا مکلفیت د ټولو په مقابل کی اعتبار لری، همدا راز د هغه د امر، همکارانو او کورنی په مقابل کی.
- دا مکلفیت حتی له دی نه وروسته چه ترجمان خپل خدمت پای ته ورساوه، هم اعتبار لری.

تا ته چه د ترجمان مرسته په لاس راوړی، دا کار دا مانا لری

- ته د ټولو هغو خبرو مسئولیت لری چه د خبرو کولو په بهیر کی بی کوی
- ترجمان د دی مسئولیت نه لری چه هغه اطلاعات چه ته او د هغه چا سره چه ته خبری کوی یعنی ستا مخاطب بی یو بل ته ورکوی، واقعی وی.
- ترجمان نه شی کولای د هغو خبرو چه تاسی یو بل ته کوی، مراقبت وکړی.
- ترجمان نشی کولای چه د خبرو کولو د کومی خوا نمایندگی وکړی
- که ترجمان د صلاحیت نه لرونکی وگرځی، نو دی مکلف دی چه دا خبره په گوته کړی. یعنی که ترجمان د خبرو کولو د کومی خوا سره خپلوان وی، واده بی کړی وی یا د چا په نامه وی، یا دا چه په قضیه کی اړیکی ولری، یا په دی هکله کی د کومی خوا نمایندگی کړی وی.
- که ترجمان نشی کولای په ښه ډول ترجمانی ترسره کړی، نو باید ترجمان دا ووايي.

کله چه ته د ترجمان په وسیله خبری کوی

دا مهمه ده چه په یاد ولری

د هغه چا سره چه ته خبری کوی یعنی ستا مخاطب، خبری کوه نه د هغه یا هغی په هکله

- ته خپل مخاطب ته گوره، نه ترجمان ته. ته باید ونه وایی " د هغه نه پوښتنه وکړه چه آیا هغه غواړی....."
- بلکه په مستقیمه توگه پوښتنه وکړی " ته غواړی.....". بیا به ترجمان دا ترجمه کړی او خبری اتری به عادی خبرو کړلو ته ورته وی.
- که تا ته کوم شی روښانه نه وی، یا ته په دی ډاډه نه یی چه ستا مخاطب کوم درک په لاس راوړ. نو بیا د خپل مخاطب نه پوښتنه وکړه او ترجمان به ستا پوښتنه ترجمه کړی.

هغه څه چه ته غواړی ووایی، د هغه پلان جوړ کړه

- خپله زیاته پاملرنه هغه شیانو ته کوه چه تا ته ډیر مهم دی
- لنډی خبری کوه او ترجمان ته دا امکان ورکړه چه هغه ترجمه کړی. په دی صورت کی ترجمانی په ښه صورت کیدای شی او دواړی خواوی کولای شی خپل ځوابونه او تبصری وړاندی کړی په هماغه شان چه سړی په عادی خبری کولو کی یی کوی.
- خپل نظر په روښانه او مشخصه توگه بیان کړه. که ته د مثال په توگه په استعاری ډول خبری کوی نو ته باید هماغه وخت واضح کړی چه ستا هدف د هغه نه څه شی دی.

همدا راز په دی پوه شه

- **د مخ او د بدن د نورو غړو په وسیله اشاری** چه په عادی خبرو کی لغتونه تکمیلوی، د ترجمان په وسیله خبرو کی لږ مفهوم لری. د ترجمان په وسیله خبری کول یو څه تیلفونی خبرو ته ورته وی، په دی صورت کی هم مونږ یوازی لغتونه او غږ اړوو.
- چه ځنی **حرکتونه** کیدای شی د ژبو په مختلفو کلتورونو کی مختلفی ماناوی ولری (د مثال په توگه د پورته نه لاندی خوا ته د سر حرکت چه په سویډن کی د "هو" مانا لری په نورو ځایو کی د "نه" مانا ولری. کله چه ته د ترجمان په وسیله خبری کوی نو دغه شیان باید په یاد ولری.
- **ترجمه کول زیار ایستل دی.** ترجمان باید ټوله پاملرنه ترجمانی ته وکړی او هغه نشی کولای له ترجمی پرته نوری وظیفی اجرا کړی. ترجمان تر هغه نورو نه چه خبری کوی زر ستری کیزی او د وظیفی په بهیر کی وقفو ته اړتیا لری.

Att samtala genom tolk översättning till PASHTO (artnr 2016-4-13)
kan laddas nerfrån Socialstyrelsens webbplats
www.socialstyrelsen.se/publikationer